

December 2011

**IB**

**NYHETER**  
Institutet för Bibelöversättning [www.ifb.nu](http://www.ifb.nu)

## Barnen i Afrikas Horn behöver även andlig mat

Illustrerad Bibel på somaliska  
s.2

**Tuvinerna har  
fått Bibeln!**

s. 3



# Den enda lösningen: Guds Ord

**E**n missionär bland somalierna säger att hans övertygelse är att den enda lösningen för varje aspekt i livet för det somaliska folket är Guds Ord.

Somalierna i Afrikas Horn är ett muslimskt folk. I Somalia bor närmare 9 miljoner människor, men ca 3,5 miljoner somalier bor i grannländerna, flera hundra tusen av dem i flyktingläger.

Den somaliska kyrkan lever under jorden. Många kristna har blivit martyrer och många har flytt till andra länder. Globalt uppskattar man att det finns ungefär 2 000 kristna somalier.

Missionsarbetet bland somalierna är farligt - missionären som vi pratat med har själv hamnat i fängelse 4 gånger i Somaliland.

Barnen i Somalia måste börja i koranskola vid 3 års ålder. Där lär de sig koranverser utantill. Många familjer har minst 8 barn, men de kan ha 12 eller 17 barn. Missionären berättar att han träffat en man från norra Somalien som hade hela 30 barn! Föräldrarna kan inte ta hand om sina barn och de blir mycket sår-

bara. Många hamnar i barnarbete, missbruk, barnprostitution och små flickor i arrangerade äktenskap med äldre män.

Man har startat skolor för utsatta barn. Barnen får gratis skola, kläder, mat och sjukvård. Man har också möten för familjerna där man ger råd om frågor kring sjukvård, familjeplanering, kvinnlig omskärelse och hygien.

Detta arbete har resulterat i att 9 familjer har blivit kristna. De har sett den kärlek och omsorg som Jesus Kristus har för dem genom detta arbete. Föräldrarna kan se den förändring som sker i deras barn.

Det finns ett stort behov av en bok som IFBs Barnbibel, eller Illustrerad Bibel som den kommer att heta på somaliska. Det finns ingen annan sådan bok på somaliska. Den är bra både för barn och vuxna, texterna från både Gamla och Nya Testamentet är lätta att läsa tillsammans med de vackra bilderna. Texten skall också spelas in, för det finns många analfabeter bland somalierna.

Missionären konstaterar: "Vi tror verkligen att den enda lösningen för

varje område i livet för denna stora nation är den högste Guds Ord. Kom ihåg, det beror inte bara på Gud och inte bara på oss. Vi har en roll i det hela, Gud likaså. Låt oss uppfylla vår del: att sprida Guds Ord till dessa människor!"



## Månadens projekt

Med din gåva till månadens projekt stödjer du tryckningen och inspelningen av Illustrerad Bibel på somaliska.

# Tuvinerna har fått hela Bibeln

Översättningen började i fängelset

**D**en 7 augusti var en stor dag både för IFB och för hela det tuvinska folket. Efter arton år av förbön, planering och arbete kunde den första hela Bibeln översatt till tuvinska högtidligt överlämnas till de tuvinska kristna och hela det tuvinska folket. Fram till början av 1990-talet fanns ingen del av Bibeln översatt till detta språk.

Översättningen började egentligen i ett fängelse i staden Kyzyl som är huvudstad i republiken Tuva i södra Sibirien. Dit förvisades bland annat kristna. En av dem var pastor Antonov från Ukraina som omvände flertalet fångar. Han och kristna som besökte dem förstod att tuvinerna inte ville lyssna till evangeliet på ryska. Snart började de översätta Bibeln. "I oktober 1990 kunde ett litet häfte innehållande översättningen av Jona bok tryckas, berättade Zinaida Kazantseva, en evangelist från Kyzyl, på invigningen. Det var då vi kunde komma fram från underjorden. Från början ville inget tryckeri trycka det, det var fortfarande

Sovjetunionen, om än i gungning. Ungdomen av idag förstår inte hur det var för bara tjugo år sedan, säger Zinaida. Till slut trycktes häftet på KGBs tryckeri! Vi betalade dyrt." Ilja Oseljski som senare tog över koordinationen av översättningen körde lasten med sin bil. "Hemma hoppade vi av glädje. Men när vi tittade i häftena såg vi att tryckeriet hade lagt till tre rader på slutet: Jona var ingen profet och vårt lands ledare och ateister tror inte på vad som står här."

Det var en stor besvikelse. Tryckeriet ville inte veta av någon reklamation och häftena delades aldrig ut. Sedan kom kvalificerade översättare till i arbetet, Nikolaj Kuular och Eduard Mizhit, två framstående tuvinska akademiker och författare. Nikolaj kom även till Sverige 1993 till en kurs i bibelöversättning som IFB anordnade på kursgården Solåsen. Mot slutet av 1990-talet anslöt också Vitalij Vojnov, en amerikansk ryss, som konsult och koordinator. Tack vare honom fick man en välfungerande

översättningsgrupp som kunde arbeta effektivt.

Invigningsceremonin varade i hela fyra timmar. Programmet var omfattande och leddes av Lena Samba som också har medverkat i översättningen. En del av våra läsare träffade henne när hon besökte Sverige 2001. Representanter från hela elva kyrkor framförde sina hälsningar i tal och sång. Huvudöversättaren Nikolaj Kuular framhöll: "Att översätta Bibeln är det största jag har gjort i mitt liv" och Eduard Mizhit sade i sitt tal: "Idag är det en stor dag, framför allt för alla troende. Det är min önskan att ni skall stärkas i er tro och kunskap om Gud genom att läsa Guds ord." Medan Nikolaj själv är "väldigt nära" en tro har Eduard tagit steget och låtit döpa sig. Många berättade om sina liv och vad Bibeln betyder för dem. En av dem blev bekant med Bibeln för första gången genom Barnbibeln som IFB gav ut 2001 och nu är hennes liv förvandlat. Barnen reciterade stycken ur Bibeln. En kvinna läste





Belek prisar Gud för Bibeln

upp sina verser om Bibeln. Hon var poet. Efteråt kunde alla, som ville, få en bibel.

Utanför kyrkan kom många fram och tackade. En man som hette Tolja sade: "Tack för Bibeln. Jag kan dålig ryska men nu kan jag läsa på mitt språk!" En kvinna som redan haft Bibeln i ett par veckor visade att hon hade läst den, många ställen var understruken med olika färger. En annan kvinna berättade att hon såg en skara änglar närvarande under invigningen: "Detta är en välsignad dag för Tuva!" sade hon. Ytterligare en annan berättade att hon försökt ta sitt liv tre gånger. Sedan kom Jesus till henne som en ljus gestalt och sedan dess är allt annorlunda. Belek, en äldre dam var sååå tacksam för Bibeln! Hennes mor hade varit en schamankvinna. När Belek blev kristen blev hon slagen i huvudet av sina söner (hon tog av huvudduken och visade) och kastad ur hemmet. Nu lyste Belek av glädje och frid. Hon ber till Gud att en kyrka skulle öppnas i hennes hem i byn där hon bor.

Tuva ligger i södra Sibirien i Asiens mitt. I staden Kyzyl finns t o m ett monument som markerar Asiens mittpunkt, precis intill den stora floden Jenisej som sedan rinner norrut genom hela Sibirien och mynnar i Norra ishavet.

Där bor tuvinerna, ett folk som har mycket gemensamt med deras grannar mongolerna men vars språk tillhör den turkiska språkfamiljen.

Tuvinerna är traditionellt schamanister och buddhister. Buddhismen introducerades så sent som på 1700-talet. Idag finns det en blandning av de båda samt andra hedniska traditioner.

Hela bibeltexten skall spelas in och ges ut som en ljudbok. Stöd utgivningen av ljudbibeln.

Barnbibeln på tuvinska trycktes 2001. Upplagan är slut sedan länge och en revision med hjälp av den nya Bibeln måste göras. Stöd en ny upplaga av Barnbibeln.

## God Jul och Gott Nytt År!

Tack för ditt stöd i bön och gåvor under det gångna året!



Asiens mittpunkt i staden Kyzyl

### Institutet för Bibelöversättning

Box 20100, 104 60 Stockholm  
Tel. 08-722 23 40, Fax 08-722 23 45  
e-post info@IBTnet.org  
Bankgiro 148-3189

### Raamatunkäännösinstituutti

Pl. 272, FI-00531 Helsinki, Finland  
Tel. 09-774 43 50, Fax 09-739 795  
e-post info.fin@IBTnet.org  
Nordea 206518-17911

### Nyheter från

**Institutet för Bibelöversättning**  
är gratis  
och utkommer 4 gånger per år